

Resistencia lingüística en el caso de la lengua bubí

Justo BOLEKIA BOLEKÁ, Salamanca¹

Resumen:

El estudio de las lenguas africanas en general, y de las lenguas de Guinea Ecuatorial en particular, ha sido mayormente del interés de investigadores ajenos culturalmente a estos dos espacios geográficos. Quizá movidos por la curiosidad de saber cómo se comunican los africanos o guineoecuatorialianos, los científicos lingüísticos extranjeros han tratado de describir las lenguas africanas como si fuesen sus propias lenguas, viendo en ellas su propia imagen y semejanza a nivel fonético, morfológico, etc.

Después de tantos años de estudio de las lenguas extranjeras en África y en Guinea Ecuatorial, los también científicos lingüísticos (pero esta vez guineoecuatorialianos) empiezan a preguntarse por qué son oficiales las lenguas de los colonizadores y no colonizadores, como en el caso de Guinea Ecuatorial, país con tres lenguas oficiales extranjeras, donde corren grave peligro las lenguas autóctonas o nacionales.

Palabras clave: lenguas africanas, lenguas de Guinea Ecuatorial, científicos lingüísticos guineoecuatorialianos, lenguas autóctonas.

1. Introducción

Ha sido muy reconfortante leer el trabajo de los investigadores Pedro Bayeme Bituga-Nchama y Cruz Otu Nvé-Ndumu (2021), ambos de la Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial, en el que hacen hincapié en el peligro que corren las lenguas del país. También lo ha sido leer el texto de Leila Schroeder (2019) sobre la escritura de las lenguas bantúes en pleno siglo XXI, aunque sea algo que nos venga de un contexto alóctono. Ni que decir tiene de la cantidad de propuestas y cursos virtuales sobre enseñanza de lenguas africanas y bubí que hoy encontramos en internet, o de los cursos presenciales y reglados que se vienen impartiendo en algunos países africanos (Ghana, Sudáfrica, Nigeria, Senegal, etc.), mientras que en muchos otros no se ofrece esa oportunidad a los

¹ ORCID ID: 0000-0001-9324-5872.

estudiantes de aprender sus lenguas maternas en la escuela, algo que contribuiría enormemente a descolonizar las mentes de las jóvenes generaciones de los africanos del futuro (Ngũgĩ wa Thiong’o 2015).

El panorama lingüístico de África está experimentando cambios acelerados que buscan no solamente las soberanías políticas de las poblaciones. También está buscando las soberanías lingüísticas demasiado tiempo secuestradas por los defensores de las lenguas oficiales extranjeras en casi todos los países africanos. Pero queda mucho por hacer, como la materialización de los artículos de documentos panafricanos como el Estatuto de la Unión Africana, la Carta del Renacimiento Cultural de África, etc.

2. La lengua bubí

La lengua bubí, o **ětyō**, lengua de las personas, es la lengua que hablan los habitantes de la antigua isla de Fernando Poo, hoy isla de Bioko, en Guinea Ecuatorial. Según las investigaciones realizadas por Germán de Granda Gutiérrez (1985), Carme Junyent (1992, 1999), etc., la lengua bubí forma parte del grupo de lenguas africanas minorizadas a las que se debe rescatar con urgencia para evitar su muerte. En esta lengua, considerada un dialecto por J. Juanola (1892) y otros misioneros claretianos (A. Aymemí 1928; B. Pereda 1920), las variedades diatópicas (o regionales) actuales son el resultado de las escalonadas llegadas de los **batyō** (Bubis) a la isla de Fernando Poo (isla de Eri o Moababioko) hace más de ocho mil años.

La lengua **ětyō** (o bubí) pertenece a la gran familia nigero-congoleza (Clasificación de Joseph Greenberg; 1963, 1982), y dentro de esta, a la subfamilia bantú (Bolekía 2008). Según la página Ethnologue de 2016, citada por Gérard Philippson (2018), la lengua bubí es hablada por alrededor de cincuenta mil personas, una cifra que queda muy lejos de la que se maneja en las entidades culturales bubis.

Por razones gubernamentales desconocidas (pero intuitas, como es la reducción demográfica institucional de los Bubis) no existe un censo oficial en Guinea Ecuatorial. Esta dejación promueve iniciativas por parte de los dueños de esta lengua ante la necesidad de protegerla y promover su uso en el espacio bubí. Esta necesidad de los activistas lingüísticos reclama la elaboración de un:

a) Estatuto de la lengua bubí en la normativa actual. El uso de las normativas vigentes firmadas y ratificadas por el gobierno de Guinea Ecuatorial, como el Estatuto de la Unión Africana (Lomé, 2000), la Carta del Renacimiento Cultural de África (Khartoum, 2006), etc., no ha servido para acabar con el

hololingüismo nacional que excluye las lenguas autóctonas de todas las constituciones del país (desde 1968 hasta la de 2012, pasando por la de 1973, 1982, 1991, etc.). Veamos qué dicen algunos de sus artículos respecto a las lenguas africanas:

El *Estatuto de la Unión Africana* (Lomé, 2000), en su artículo 25, dice:

Las lenguas de trabajo de la Unión Africana y de todas sus instituciones serán, a ser posible, lenguas africanas, árabe, inglés, francés y portugués (y español).

La *Carta del Renacimiento Cultural de África* (Khartoum, 2006), en su artículo 19, referido al uso de las lenguas africanas, dice:

Artículo 19

Los Estados africanos llevarán a cabo e implementarán reformas para introducir las lenguas africanas en el currículum escolar. Para este fin, cada Estado aumentará el uso de las lenguas africanas teniendo en cuenta las exigencias de la cohesión social y el progreso tecnológico, así como una integración regional de África.

b) Programa institucional para el desarrollo lingüístico-cultural en el país. A pesar de esta ausencia, la concienciación de los propietarios y usuarios de la lengua bubi sobre la necesidad de protegerla y legarla a las generaciones venideras, evita que esta lengua permanezca en peligro, y empuja a promover actividades para su conservación y transmisión.

La lengua bubi, como soporte primordial de la identidad integral del Pueblo Bubi, va más allá de lo estrictamente comunicativo. Su singularidad puede resumirse en los puntos siguientes (Bolekia 2017):

- Es constructora de conceptos, como el espacio habitado: *Wetya* (caja), *Tyóbo* (casa), *Ròbia* (oratorio), *Bösila/Möambú* (gruta sagrada).
- La lengua bubi como reveladora del poder representado por el: *Böhítáari* (rey), *Mötyúkuuari* (reina), *Bötúku* (jefe de poblado), etc.
- Es la manifestación y la concreción cultural de sus propietarios a través del *Katyá* (solo para mujeres jóvenes), del *Bölëbbó* (baile con campanas de madera), del *Sibiri* (mujeres jóvenes y adultas), del *Böatte* (solo para hombres), etc.
- Es creadora y garantía de la religiosidad en torno a *Ruppé* (Dios), *Bisila Esa'á* (Madre Bisila), *Abba Mōóte* (sumo sacerdote), *Mörimò* (intermediario entre los vivos y los ancestros, concededor, sanador), *Tyiántyo* (hechicero), etc.
- Es el estandarte del Pueblo Bubi, de ahí que se hable de *Ëtyö* (habla humana), o el neologismo bubinizado *Ëbóbë* (bubi).
- Es un elemento diferenciador necesario de las lenguas de relación como el español, el pidgin-english, el francés, el portugués, etc.
- Conecta lo material –con instrumentos como el *elëbbó* (campana de madera), el *bötuttú* (trompeta), el *sikekè* (corneta), etc.–, y lo inmaterial.

Son estos y más los puntos que los propietarios de esta lengua tratan de rehabilitar, y que justifican la publicación de encuestas como la que fue presentada en febrero de 2019 durante la celebración del Día Internacional de la Lengua Materna en Bososo (poblado de la Isla de Bioko, en Guinea Ecuatorial).

2.1 La Lengua Bubi, el español y la Hispanidad

La primera escuela que se construyó en la entonces isla de Fernando Poo fue obra de los misioneros claretianos. Reinaba el monarca bubi Mōókáta Mpólë Mōóte (Moka) quien, a la solicitud de permiso por parte de dichos misioneros de abrir una escuela para formar a los niños, dio una respuesta contundente: “no necesitamos que enseñéis a nuestros hijos vuestra lengua ni vuestra cultura”.

Sin embargo, a pesar de esta respuesta, los colonizadores españoles, movidos por su necesidad de evangelizar y civilizar a los negros, hicieron caso omiso de ello e iniciaron una política de agresión lingüística contra la lengua bubi, creando una brecha comunicativa entre los adultos y los jóvenes. Esta brecha fue causada por el largo período que los jóvenes bubis permanecían en

los centros de internamiento (seminarios, internados, etc.) regentados por los misioneros claretianos. Esto hizo que los jóvenes perdieran habilidad lingüística e interés por hablar su propia lengua. Además, el empoderamiento que conllevaba el conocimiento del español incrementó más el abandono de la lengua bubí. Pero a pesar de ello, cuando los promotores de esta política lingüística creían que se había mermado el uso de la lengua bubí, una encuesta realizada por un equipo de investigación interna y liderada por Benjamín-Buachebitá Choni Lola, desde la Asociación Sociocultural Ēbóbě/Ēvóvě, reveló que la lengua bubí seguía muy viva, tal como se refleja en la imagen siguiente:

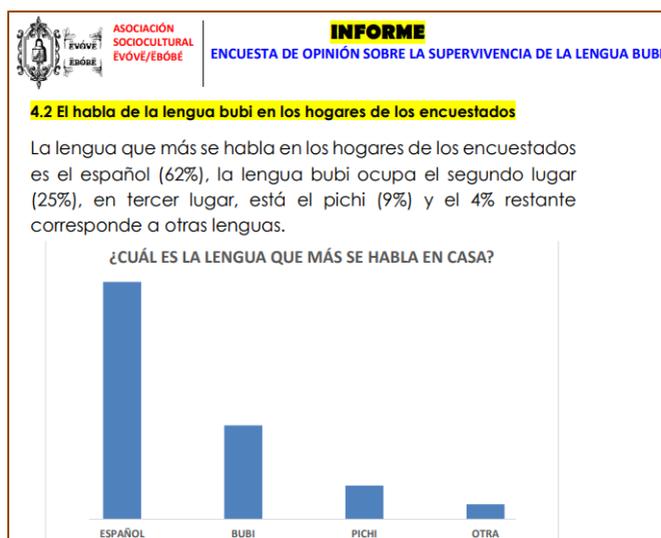


Imagen 1. El habla de la lengua bubí en los hogares de los encuestados (Encuesta 2019: 10).

Esta es la primera encuesta de estas características que realizan los Bubis para conocer el estado de su lengua frente a las demás lenguas habladas en la isla de Bioko.

PUEBLO NATAL										
Nº	PUEBLO NATAL	NÚMERO ENCUESTADOS	% ¿HABLA BUBI?			Nº ORIUNDOS RESIDENTES	% ¿RESIDE Y HABLA BUBI?			CALIFICACIÓN HABLA
			SÍ	NO	UN POCO		SÍ	NO	UN POCO	
1	BAHO GRANDE	5	40	20	40	0	0	0	0	7
2	BAKAKE GRANDE	2	0	0	100	0	0	0	0	2,5
	BAKAKE									
3	PEQUEÑO	7	14	43	43	0	0	0	0	6,8
4	BALOERI	2	0	100	0	0	0	0	0	6,5
5	BANEY	105	52	15	33	24	54	8	38	7,7
6	BARESÓ	5	20	0	80	0	0	0	0	5,4
7	BARIOBÉ	11	36,5	36,5	27	0	0	0	0	6,8
	BARRIOS LAS									
8	PALMAS	7	0	57	43	1	0	100	0	3,8
9	BASAKATO S. F.	43	33	42	25	0	0	0	0	7,7
10	BASILE BUBI	5	0	60	40	0	0	0	0	8
11	BASUALA	5	20	60	20	0	0	0	0	8
12	BASUPU OESTE	2	0	100	0	0	0	0	0	5
13	BASUPU FISTON	4	0	50	50	2	0	50	50	5,3
14	BATETE	12	0	67	33	0	0	0	0	6
15	BATOICOPO	7	0	86	14	0	0	0	0	5
16	BELEBÚ	8	50	37,5	12,5	0	0	0	0	7
17	BILELIPA	2	100	0	0	0	0	0	0	7,5
18	BOCORICHO	20	55	10	35	2	100	0	0	5,5
19	BOSOSO	17	47	18	35	2	100	0	0	7,4
20	BUJEMERIBA	1	100	0	0	0	0	0	0	10
21	CUPAPA	3	0	33	67	0	0	0	0	9
22	EOKO	2	0	50	50	0	0	0	0	3,5
23	LUBÁ	1	0	100	0	0	0	0	0	5,5
24	MALABO	2	0	50	50	1	0	0	100	10
25	MOERI	2	50	0	50	0	0	0	0	6,5
26	MOKA	20	70	5	25	7	72	14	14	7,4
27	MUSOLA	5	0	100	0	1	0	100	0	4,2
28	REBOLA	116	59	9	32	67	66	6	28	7,4
29	RILAJA	2	100	0	2	2	0	0	0	5,5
30	RUICHE	12	58	8	34	0	0	0	0	5,6
31	SAMPAKA	3	0	100	0	2	0	100	0	2,3
32	TOPÉ BASARICHÉ	2	50	0	50	0	0	0	0	6,5
33	NS/NC	5	40	20	40	0	0	0	0	8,6
TOTAL						CALIFICACIÓN MEDIA DEL HABLA DE LA LENGUA BUBI:				
ENCUESTADOS:		445								6,4

Imagen 2. El habla de la lengua bubi según el pueblo natal y el lugar de residencia. Calificación media del habla de la lengua bubi (Encuesta 2019: 14).

La encuesta concluye que la lengua bubi es la más hablada por los Bubis después del español.

2.1.1 Resistencia y Renacimiento

En el punto décimo de las conclusiones que recogimos en nuestra primera tesis doctoral (defendida en 1986) titulada Aspectos Lingüísticos y Sociolingüísticos del Bubi del Noreste en Relación con el Castellano y el Francés de los Países Francófonos del Área Ecuatorial (y publicada en Madrid, 1988, por la Editorial de la Universidad Complutense), decíamos que:

La lengua bubí del noreste convive con otras lenguas como el pidgin, el castellano, el ndowè, el fang, el fadambo, el francés, etc., de ahí la urgente necesidad de fomentar su aprendizaje por los mismos Bubis para evitar su desaparición. (Bolekia 1988: 467)

Dos páginas más adelante, hablábamos de la actitud negativa de muchos padres bubis ante su propia lengua:

Tampoco descartamos la negligencia de los padres Bubis y bubihablantes que hablan español con sus hijos, ya que consideran la lengua bubí, su propia lengua, como algo sin importancia, carente de valor y por consiguiente no deben permitir que sus hijos la hablen o la conozcan... (Bolekia 1988: 469)

Si a esto le sumamos los frentes a los que el bubí se ve sometido, está claro que esta lengua ha perdurado en el tiempo precisamente por su singularidad insular.

A pesar de la asimilación lingüística, la alienación cultural y la colonización mental o integral de las que ha sido objeto la lengua bubí, a pesar de haber vivido situaciones históricas que han podido acelerar su desaparición o muerte desde que en 1472, la isla de los Bubis, o Eri (después Fernando Poo) fuera supuestamente descubierta por Fernan do Po, etc., la lengua bubí ha sabido resistir a los avatares de la historia, así como a las agresiones que sufría y sigue sufriendo en su propio espacio por otras lenguas, todas ellas extranjeras o alóctonas, tal como se ilustra en la figura siguiente:

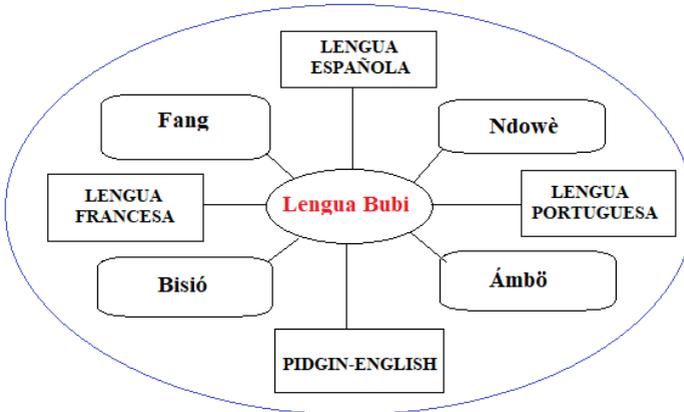


Imagen 3. Presión que recibe la lengua bubi en su espacio geocultural (fuente: el autor).

A pesar de esta agresión continua, se observa el uso de la lengua bubi tanto para la creación literaria (poesía, cuentos, teatro, novela, etc.), como la creación artística (canciones en bubi: melódicas, hip-hop, rap, etc.), etc. Entre los productores culturales encontramos:

- Al poeta y político D. Juan Balboa Boneke,² autor del poema íntegramente escrito en bubi y titulado *Ně puá'öo* (1982: 18).
- Al profesor, académico de la RAE y escritor-poeta D. Justo Bolekia Boleká, autor de los poemas *A Bépátto* (2017), *Ö mö'anda mué Èsásasi Eweera* (2007: 49-55; 2017: 43-50), *Riakko* (2008: 10), *È köttö* (2008: 39), *È ribötyö rókaam* (2008: 40 y 42), *Ö weve wítòòla* (2007: 94), *È ribötyö rö bóitta ë Bikömè* (2007: 96), *Rátyíla la bö* (2007: 91), *I ka'ö* (2007: 87-88), *Ö malállo hè bötyö* (2007: 86-87), las romanzas *Löbëla* (2007: 73-74), *Taanè* (2003: 177; 2007: 68-69), *Wenvööpö* (2003: 178-180 y 181-182), *Sieba* (2003: 181-181; 2007: 63-64), *Rèrè* (2003: 182-183), *Rèrè Wapapóri* (2003: 183-184), *Bötöla* (2003: 184-185; 2007: 67-68), *Wéséppa* (2003: 186-187), *A Mmoobaaró* (2003: 187), *È sítatta* (2003: 188; 2007: 70), *Ö Bóna'ie* (2007: 69), etc., los cuentos *Ö Wéséppa* (2003: 191-194; 2007: 72-73), *A Valómána vatá* (2003: 194-196), *Ö bolasó a të lè tó'óólá* (2003: 196-198), *Ö bolasó a të ló'ála ilaá* (2003: 198-202), *A Mmoobaaró* (2003: 202-204; 2005: 118-119), *Rèrè Wapapóri* (2003: 204-210), las estrofas de romanzas en los poemas *Doble y dos* (2008: 24), *La llamada del alba* (2008: 32), *Cuerpos templados* (2012: 24-26), *Horizonte concluido* (2012: 35-36), *Olas en bruma*

² O borila. *El exiliado*. Mataró (Barcelona): Agrupación hispana de escritores, 1982.

(2012: 43-44), *La llave que guardas* (2012: 64-66), *Anhelos y evidencias* (2012: 82), *Inocencia violada* (2012: 95-96), etc.

- A los cantautores Dña. Lucía Góbena Isaké (la histórica y popular Sitarichi), a D. Tomás May Pelico (o Mastho Ribocho), a D. David Owono Bolekia (alias David Bass), a Dña. Nuria Reho Sulekopá (Nuresu), a Dña. Nélida Car, a D. Martín Apo Botupá (Chery Malé), a Dña. María del Pilar Cote (Muana Sinepi), a Dña. Vitus Kake, etc.
- Etc.

Como cualquier lengua que convive forzosamente con otra, la lengua bubi ha sabido resistir a la fuerte influencia del español. Pero tampoco ha podido evitar la incorporación de préstamos del español, unas veces bubinizados y otras veces no, tal como podemos observar en los términos que recogemos a continuación:

Palabra española	Préstamo (Clase singular)	Préstamo (Clase plural)
Ventana	Böntána (Clase 3)	Bëntána (Clase 4)
Carretera	Karetèra (Clase 9: ë)	Karetèra (Clase 10: i)
Escuela	Sikueerá (Clase 12)	Tökueerá (Clase 13)
Maestro	Másítörö (Clase 9: ë)	Másítötö (Clase 10: i)
Mango	Emañkörö (Clase 7)	Mmañkörö (Clase 8)
Banana	Inána (Clase 5)	Banána (Clase 6)
Padre	Pateri (Clase 9: ë)	Pateri (Clase 10: i)

Tabla 1. Algunos préstamos del español en la lengua bubi (fuente: el autor).

La Resistencia Lingüística que llevan practicando los propietarios de la lengua bubi se ha convertido en una estrategia para:

1. La cuestación sigilosa de las independencias africanas.
2. La exigencia de una rehabilitación y reparación retroactivas.
3. La recuperación de la total soberanía lingüística y comunicativa a sus usuarios.
4. La desalfabetización alóctona y exocultural.
5. El desarrollo lingüístico soberanista y el reclamo de participación del Pueblo Bubi en el diseño del currículum escolar de los centros educativos que se encuentran en su espacio.
6. Etc.

2.1.2 Estudio y difusión

Los primeros en interesarse por el estudio de las lenguas de la entonces Guinea Española (hoy Guinea Ecuatorial) fueron, en primer lugar, los misioneros ingleses, entre quienes cabe citar a John Clarke con su *An Introduction to the Fernandian Tongue* (1848) y a William Bleek quien utilizaría la obra de J. Clarke en su *A Comparative Grammar of the South African Languages* (1862-1869) y, en segundo lugar, los misioneros españoles Joaquín Juanola, con su *Primer paso á la lengua bubí, ó sea ensayo á una gramática de ese idioma* (Madrid, 1890), Bienvenido Pereda con su *Compendio de la Gramática Bubi* (Barcelona, 1920), Isidoro Abad con su *Elementos de la Gramática Bubi* (Madrid, 1928), Antonio Aymemí con su *Diccionario español-bubi* (Madrid: 1928) y *Diccionario bubi-español* (Madrid, 1928).

También debemos citar aquí a Günter Tessmann, autor de dos obras interesantes, como son, en primer lugar, *Los Pamues* (1913, 2001) y, en segundo lugar, *Los Bubis de Fernando Poo* (1923, 2009). En ambas obras el autor recoge algunos términos léxicos y sintácticos de las lenguas fang y bubí, lenguas de Río Muni y Fernando Poo respectivamente.

2.1.3 Las lenguas nacionales y la legislación

La Ley Fundamental de Guinea Ecuatorial de 2011, promulgada oficialmente en febrero de 2012, en su artículo 4, punto 1, dice:

Las lenguas oficiales de la República de Guinea Ecuatorial son el Español [desde 1968], el Francés [desde 1998], el Portugués [desde 2010] y las que la Ley determine. Se reconocen las lenguas autóctonas como integrantes de la cultura nacional.

Aparte de este artículo, no existe ningún otro que se refiera a las lenguas nacionales de Guinea Ecuatorial. Este desinterés del gobierno guineoecuatorial respecto a las lenguas autóctonas del país se concreta en la ausencia de una política lingüística que incluya dicha lengua (o de cualesquiera otras) en el curriculum escolar, o promueva su enseñanza, o su uso reglado y regular en la Administración para su empoderamiento.

2.2 La Lengua Bubi, el Pidgin-English y la Commonwealth

El Bubi es una lengua africana que se encuentra en la frontera entre el África central y el África occidental. Ha conocido una convivencia forzada con

dos otras lenguas: el pidgin-english y el español. La primera se ha convertido en la lengua materna (o primera) de un porcentaje bastante elevado de Bubis. Y lo mismo podemos decir de la segunda. La convivencia entre el bubí y el pidgin-english ha desarrollado una asimilación unidireccional de la primera lengua en el sentido de que muchas palabras del pidgin-english (o *pichi/pichinglis*) han sido bubinizadas o vernacularizadas, contrariamente a lo que podríamos esperar del español. Y gracias al trabajo del misionero español Mariano de Zarco titulado *Dialecto del inglés-africano o broken-english de la colonia española del Golfo de Guinea. Epítome de la gramática seguido del vocabulario español-inglés e inglés-español* (1938) y de la tesis doctoral que defendimos en la Universidad de Salamanca (2007) podemos hoy hablar de una progresiva incorporación de préstamos del pidgin-english en el bubí dentro de esta histórica convivencia o cohabitación. Queremos informar al lector que el pidgin-english es una lengua vehicular hablada en numerosos Estados africanos (Camerún –en su región anglófona–, Gambia, Ghana, Guinea Ecuatorial, Liberia, Sierra Leona, etc.) y no africanos (Islas Vanuatu, Jamaica, etc.). La fecha oficial de su llegada a la isla de los Bubis es el 25 de diciembre de 1827, con la expedición inglesa dirigida por el capitán Owen, cuyo objetivo era establecer allí la segunda sede del tribunal contra la trata de esclavos.

La presencia de africanos oriundos de las colonias británicas, o el hecho de que los ingleses utilizaran a sus súbditos colonizados como intermediarios comunicativos, permitieron la progresiva adopción del pidgin-english, primero como lengua vehicular entre los Bubis y los otros, y segundo, entre los mismos Bubis debido, sobre todo, a las parejas mixtas formadas por algunos trabajadores de las colonias británicas y algunas mujeres Bubis. Esto explica la presencia masiva de antropónimos extranjeros en lengua bubí (como Johnny, Williams, Johnson, Jones, etc.), o la casi desaparición de esta lengua en algunos poblados de la isla de Bioko, como Sampaka (o Biloora), Basupú, Baloeri (o Bötónós), Batoikopo, Musola, etc.

La lengua bubí ha despertado el interés de los lingüistas africanistas desde que iniciaron su encomiable actividad en el estudio de las lenguas africanas. Primero fueron los misioneros, como John Clarke (1848), W. Bleek (1860-1862), Joaquín Juanola (1890), Isidoro Abad (1928), etc. Después fueron los no misioneros, en su empeño por descubrir África desde sus más de dos mil de lenguas, procediendo a su clasificación.

Las lenguas *banto* han sido clasificadas por eminentes estudiosos tales como Joseph Greenberg, B. Heine, M. Guthrie, etc. La clasificación más extendida es la que ha elaborado el profesor Malcolm Guthrie; en ella el bubí está incluido en la zona A: grupo 30 (31 BUBI). En esta zona A están incluidas

lenguas como el *duala* (A24), *basá* (A43), *benga* (A34), *bulu* (A74), etc. Sin embargo, el porcentaje de raíces comunes entre el bubi y algunas lenguas de esta zona A de Malcolm Guthrie es muy bajo. Entre el bubi y el *duala* existen 7 correspondencias léxicas, entre el bubi y el *benga* existen 2, entre el bubi y el *bulu* existen también 7 correspondencias léxicas, etc. (Junyent 1999: 49). Sin embargo, entre el *bubi* (A31) y el *luba* (L33) existen 21 raíces comunes (56%) de las 37 raíces bubis que recoge M. Guthrie en su *Comparative Bantu*. Vol. III. (1967-1971).

La lengua bubi ha incorporado términos léxicos procedentes del pidgin-english, algunos tan bubinizados que resulta difícil encontrar el término del que parten:

Palabra pidgin-english	Préstamo (Clase singular)	Préstamo (Clase plural)
Bread	Pulèri (Clase 9: ë)	Pulèri (Clase 10: ì)
West Bay	Wásibé (Clase 3)	Béásibé (Clase 4)
Window	Wińda (Clase 3)	Bińda (Clase 8)
Motor (car)	Mötó (Clase 3)	Mëötó (Clase 4)
Church	Tyòtyi (Clase 9: ë)	Tyòtyi (Clase 10: ì)
Orange	Ereńtya (Clase 7)	Bireńtya (Clase 8)
One dollar	Wańtala (Clase 3)	Biańtala (Clase 8)

Tabla 2. Algunos préstamos del pidgin-english en la lengua bubi (fuente: el autor).

2.3 La Lengua Bubi, el francés y la Francofonía

El contacto de la lengua bubi con el francés carece de raíces históricas. El conocimiento de esta lengua por parte de bubihablantes es casi testimonial y se debe a razones políticas trágicas. El exilio que el régimen dictatorial del primer presidente de Guinea Ecuatorial (Francisco Macías Nguema) forzó en muchos jóvenes bubis, hizo que estos aprendieran el francés para poder comunicarse durante su estancia en Camerún o en Gabón. Al término de su exilio, estos bubihablantes se convirtieron en usuarios del francés en Bioko, siendo esta lengua un elemento destacado de su exilio reciente.

Mientras algunos Bubis trataban de salvar sus vidas yendo al exilio y otros se afanaban en enterrar a las víctimas mortales bubis causadas por el régimen dictatorial de Francisco Macías Nguema, en Viviers (Francia) tenía lugar, en 1977 (del 4 al 16 de abril), el Coloquio Internacional con el título “L’expansion

bantoue”, bajo el patrocinio del CNRS (Centre National de Recherche Scientifique). En las resoluciones de dicho coloquio se instaba al urgente estudio de la lengua bubí por parte de los lingüistas africanistas (Hyman/Voorhoeve 1980).

Con la incorporación de Guinea Ecuatorial en la Unión Aduanera de los Estados del África Central (UDEAC para sus siglas en francés), la lengua del Hexágono se convirtió en lengua oficial y su enseñanza obligatoria en las escuelas de todo el espacio bubí de la isla de Bioko.

2.4 La Lengua Bubi, el portugués y la Lusofonía

El término bubinizado “a pötökki” para referirse a los portugueses, indica que hubo un período de contacto entre los bubihablantes y los lusohablantes. Antes del intercambio de “bienes” entre Portugal y España, y después de la firma del Tratado de San Ildefonso en 1777, los portugueses, con sus barcos negreros, pudieron mantener contactos con los Bubis.

Otro contacto que pudieron tener los Bubis con los lusohablantes fue durante el período de lucha por la independencia de São Tomé y Príncipe, muchos de cuyos activistas tuvieron que exiliarse en la isla de Bioko. El testimonio de dicha presencia se encuentra en algunos apellidos entre los antropónimos bubis, como Pinto, Silveira, Vilhete, Fernandes, etc.

3. Algunas características de la zona A de la lengua bubí

En esta zona existen algunas características que es necesario recordar aquí, y que fueron recogidas por M. Guthrie (1948). Aunque los avances de la lingüística africana parecen cuestionar algunas de ellas, creemos pertinente volver a hablar de ellas aquí. Estudios recientes del bubí demuestran que algunas de las mencionadas características no se presentan tal como fueron descritas hace tiempo, quizá por una observación apresurada e incompleta por parte del investigador, en este caso, Malcolm Guthrie, basándose únicamente en las 37 raíces bubis empleadas.

Algunas características comunes de las lenguas de la zona A:

- 1) Ausencia de algún género (o prefijo) en las palabras para indicar el tamaño de objetos o animales.

El bubí posee prefijos para indicar grande (prefijos **e(k)**- y **lõ**-) y pequeño (**si**-). En el primer caso, el uso de estos prefijos implica una duplicación del tema (Bolekia 2008: 44):

w-aissó

ek-aissó(k)aissó: ekaisókaissó
 bö-ïie
ek-ïie(k)ïie: ekiëkië
 lö-kuua
ek-uua (k)uua: ekuakuua
 i-söppö
lö-söppösöppö: lösöpösöppö

El uso de los prefijos **lö-** y **e(k)-** confiere al nombre el grado de superlativo. También existen temas a los que se adhiere el prefijo dependiente del sustantivo regidor para indicar grande o pequeño. Se trata del tema adjetival **-tè** y **-ityi** (Bolekia 2008: 45).

- 2) El uso sólo de prefijos (de clase) nominales simples.
- 3) El uso de ciertos morfemas como prefijos independientes. *Es lo que se considera hoy como aumento en bubí* (Bolekia 1987: 182-185), con valor específico: *ëitè/abatè*.

- 4) La rareza de verdaderos tiempos para expresar la negación.

En muchas lenguas de la zona A, el término con el que se expresa la negación se adhiere a la forma afirmativa (en bubí, duala, bassa, etc.). En el caso particular del bubí, los elementos de la negación (tyi, të, ta) están en función del tiempo verbal utilizado. En algunos casos, la negación viene indicada por una modificación o flexión de las formas del prefijo sujeto y del verbo, específicamente en modo imperativo, forma negativa (Bolekia 2008: 45): wèrè (tú no comas).

- 5) El elemento sustitutivo (pronombre) es normalmente usado como término independiente. El bubí presenta varios ejemplos, debido principalmente a la epanalepsis que caracteriza dicha lengua. Ejemplos:

tö tappí	“mostramos”
tö bö tappí	“le mostramos”

- 6) Presencia de siete vocales en el sistema, como algo característico de la zona.

- 7) La existencia de dos clases diferentes de sustantivos con prefijos independientes, pero con el prefijo de plural común **ba-**:

BUBI

ölò **bökooë** “este criado”

balò **bakooë** “estos criados”

BENGA

Okali **mune** “este hablador”

Bakali **bane** “estos habladores”

Moto mone “esta persona”
Bato bane “estas personas”

En esta geográfica y amplia zona Norte de la isla de Bioko (zona tomada como referencia para los estudiosos de la lengua bubi), podemos hablar de dos tipos de variedades en función de la misma denominación que los bubihablantes utilizan para referirse a la lengua. A nivel semántico, las diferencias diatópicas entre las variedades de esta zona desaparecen gracias, en parte, a lo que se ha llamado conciencia lingüística. La función de ésta en las interacciones diarias es la de identificar sociocultural y lingüísticamente a los demás miembros del grupo acerca de la comunidad lingüística (o más bien hablante) a la que se pertenece.

Las dos variedades que aparecen en esta zona septentrional son las siguientes:

1. Variedad *ëtyö*

Ésta presenta subgrupos debido no ya a los poblados y su ubicación, sino a algunas diferencias léxicas/fónicas (aunque mínimas) entre un espacio y otro.

1.1. Subgrupo *ëtyö 1*

Hablado en los pueblos de Rebola, Basupú de Riëla, Basilé, Banapá, Sampaka, Baloeri, Basupú.

1.2. Subgrupo *ëtyö 2*

Hablado en los pueblos de Basakato del Este, Batoikopo, Basakato del Oeste, Bososo y denominado “dialecto de transición” por A. Quilis y C. Casado-Fresnillo (1995: 28) en los dos Basakato.

1.3. Subgrupo *ëtyö 3*

a) Bariobé

b) Bakake Grande y Pequeño, Kope, Baó Grande y Pequeño

VARIEDAD ÈTYÖ (Vty)	Subgrupo <i>ëtyö 1</i> (Vty1)	
	Subgrupo <i>ëtyö 2</i> (Vty2)	
	Subgrupo <i>ëtyö 3</i> (Vty3a)	Variedad <i>ëtyö 3a</i> (Vty3b)

Tabla 3. La variedad *ëtyö* y su espacio de influencia (fuente: el autor).

2. Variedad *ëssö*

Hablado en los pueblos de Baney, Balekia, Topé o Ityakabissi, Cupapa, Baresó y los dos Basuala, considerado como un islote lingüístico por A. Quilis y C. Casado-Fresnillo (1995: 28).

En la zona meridional (Sur) también podemos hablar de diferencias diatópicas de tipo fonético y morfológico. Y en función del término utilizado por los hablantes para referirse a la lengua, hablaremos de dos variedades. En primer lugar, está la variedad *ëdyö*, de amplia ubicación (poblados de Bilelipa, Bantabaré, Balachá de Riaba, Maulé, Eoko, Ureka, Batete, Moeri, Rilaja, Moka, etc.). En segundo lugar, está la variedad *ëtyö*, localizado en los Balatyálátya de los poblados de Belebú, Balachá, Bokoricho, Ruiché, y Ombori.

Los términos recogidos en algunos poblados de esta zona meridional presentan paralelismos en cuanto a tonos y formas, aunque con acentos distintos (en algunas ocasiones). Sin embargo, estas diferencias no son tan relevantes como para dificultar la intercomunicación entre un poblado y otro. Estas diferencias se deben, en primer lugar, a las evoluciones independientes de un mismo término; en segundo lugar, a la utilización de términos léxicos propios en un porcentaje que puede oscilar entre el cinco y el diez por ciento y, en tercer lugar, a la misma diversidad lingüística del bubi, resumida en el proverbio social bubi de *ë ndyé é ndé ë visèri vi tyí vilé* (el país es uno, las costumbres/ritos no son únicos). Son estas diferencias las que inducen a hablar de subgrupos dentro de la variedad meridional *ëdyö*:

1. Variedad *ëdyö*

1.1. Subgrupo *ëdyö* 1

Hablado en los poblados de Batete y sus aldeas (Balombé, Bombé y Barrio las Palmas).

1.2. Subgrupo *ëdyö* 2

Hablado en Moeri, Rilaja.

1.3. Subgrupo *ëdyö* 3

Hablado en Bilelipa, Bantabaré, Balachá de Riaba, Moka, etc.

1.4. Subgrupo *ëdyö* 4

Hablado en Ureka y considerado el lugar del habla bubi mejor conservada, debido a su aislamiento geográfico, así como la dificultad por llegar a dicha zona.

2. Variedad *ëtyö*

Hablado en los poblados anteriormente indicados. Esta variedad ofrece diferencias a nivel fonético y morfológico con su homóloga septentrional, tal como lo indicamos a continuación:

Variedad ëtyö septentrional

- Predominio del prefijo de clase *bö-*

Variedad ëtyö meridional

- Predominio del prefijo de clase *mö-*

VARIEDAD ĘDYÖ (Vdy)	Subgrupo ędyö 1 (VdyS1)
	Subgrupo ędyö 2 (VdyS2)
	Subgrupo ędyö 3 (VdyS3)

Tabla 4. La variedad ędyö meridional y su espacio de influencia (fuente: el autor).

4. La lengua bubí: patrimonio de Guinea Ecuatorial

Cualquier tema de estudio debería tener un impacto en la sociedad destinataria. En el caso de la lengua bubí, cualquier estudio realizado por investigadores teóricos se queda en un estudio con un impacto social nulo por muchas razones, como la no difusión de tal estudio por los medios de comunicación del país de la lengua estudiada.

La lengua bubí, al ser reconocida constitucionalmente como parte integrante de la cultura nacional, pasa a ser un elemento a proteger por cada uno de los guineoecuatorialianos. Eso implica conocer a quienes trabajan con ella, quienes promueven su conocimiento y uso, etc., así como las instituciones públicas y privadas que trabajan para su rehabilitación y difusión, su empoderamiento, etc.

4.1 Investigadores en torno a la lengua bubí hoy

- Justo Bolekia Boleká (Ntá-Bösöpé):
 - *Los verbos bubis conjugados*. Barcelona: Ediciones Mey, 2020.
 - “El aumento o actualizador definido en lengua bubí”, en: *Muntu. Revue de Centre International des Civilisations Bantu* (CICIBA). Gabon (Libreville). 7/1987, 180-198.
 - “A língua Bubi: desaparecimento ou reabilitação? (LA LENGUA BUBI: ¿Desaparición o rehabilitación?)”, en: *Plato. Revista do Instituto Internacional da Língua Portuguesa*. Cidade da Praia (Cabo Verde). 3(6)/2013, 60-72, online: <http://www.riilp.org/>, publicado en 2016.
 - “Los préstamos léxicos asimilados en lengua bubí”. Madrid: *Estudios Africanos. Revista de la Asociación Española de Africanistas*. 2-3/1986, 21-28.
 - *A Bépátto (Los del barrio). Poesía y ensayo*. Madrid: Sial Ediciones/Casa de África, 2017.
 - *Diccionario Español-Bubí=ėribúkeku ra balláa bėbėbė lėėpanná*. Madrid: Editorial Akal (Colección Diccionarios Bilingües) y la Agencia

- Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), 2009.
- *Lingüística bantú a través del bubí*. Salamanca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Salamanca, 2008.
 - *Poesía en lengua bubí. Antología y estudio*. Madrid: Sial Ediciones, 2007.
 - *Aprender el bubí. Método para principiantes*. Madrid: Sial Ediciones/Casa de África, 1999.
 - *Breve Diccionario bubí-castellano y castellano-bubí*. Madrid: Gram Ediciones, 1997.
 - *Narraciones Bubis (otra morfología del cuento africano)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. Colección Aquilafuente, 1994.
 - *Antroponimia bubí. Estudio lingüístico*. Madrid: Instituto de Cooperación para el Desarrollo (AECI), 1994.
 - *Curso de Lengua Bubi*. Malabo: Centro Cultural Hispano-Guineano/Agencia Española de Cooperación Internacional, 1991.
 - Etc.
- Narciso Sipako Ribala:
 - *Aprenda el Bubi del Sur*. Cuba: Ediciones Loynaz, 2016.
 - *Hablemos el bubí del sur en 60 días*. Autoedición, 2013.
 - Santiago Belope Loyé:
 - *Los números (libro de aprendizaje en la lengua bubí)*. Edición Bioko Sur, 2019. 186 páginas. Trabajo sin publicar.

4.2 Instituciones bubis de defensa y promoción de la lengua bubí

- Casa de Cultura de Rebola (CCR), dirigida por D. Benjamín-Böatyëbitá Choni, con la colaboración de Cristian Eteo, Geremaya Pako Buika, etc. (2009-2015). El gobierno la cerró en 2015. La reabrió en 2016 poniendo al frente a afiliados del partido gubernamental (Partido Democrático de Guinea Ecuatorial/PDGE).
- Asociación Sociocultural Èvòvë/Èbóbé. Tuvo como primer presidente al profesor de la Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial, el Doctor Maximiliano Fero Meñe. Desde 2022 su presidente es Jesús Salomón Ripeu. Esta asociación organiza cursos sobre la lengua bubí, seminarios, talleres de lengua y artesanía, etc.

- Ölöita lué Ęsèsèmbè (ediciones 2018 y 2019): encuentro de jóvenes bubis de la diáspora, promovido por D. Mario Mulé Ribala y financiado con la aportación económica de Bubis de la diáspora. Lugar del encuentro: Fuenlabrada, Madrid (Centro Cívico “La Serna” en 2018, y Centro Cívico “El Vivero” en 2019). Temas: conferencias sobre cultura bubí, narración de cuentos bubis, música bubí, canto de romanzas tradicionales, etc.
- Asociación Cultural Bariobé (Asocuba), presidida por D. Genaro-Martín Lorá Ebongo desde 2015. Tiene su sede en Fuenlabrada, Madrid. Entre sus actividades están las conferencias, las charlas en torno a la cultura bubí, la organización de eventos culturales, etc.
- Asociación Sociocultural Bubi, fundada en 1979, primero se llamó Fernando Poo y desde 1985 pasó a llamarse Asociación Cultural Bubi con el número 3.771 del registro de asociaciones del Ministerio del Interior de España, hasta que pasó a ser la Asociación Sociocultural Bubi.

4.3 Empoderamiento actual de la lengua bubí

Con ocasión de la celebración del Día Internacional de la Lengua Materna, se ha instituido un acto anual en el mes de febrero para homenajear y reconocer socialmente a los Bubis que promueven el estudio, la enseñanza, la defensa y la promoción de la lengua bubí, gracias a la Asociación Sociocultural Ębóbè / Ęvóvè, según se observa a continuación:

- 2014: Rebola (la cantautora Lucía Góbena Isaké: Sitarichì).
- 2015: Batete (la maestra Paciencia Tobileri Bepé).
- 2016: Basupú (el profesor Justo Bolekia Boleká).
- 2017: Basakato de la Sagrada Familia (el reverendo padre Eugenio Eteo Bokope).
- 2018: Moka (el cantautor Luis Sorizo Sibacha). Fallecido el 5 de julio de 2019.
- 2019: Bososo (el compositor Juan-María Borupú Ekoki).
- 2020: Belebú-Balachá (el creador G. Boricó Boja).
- 2021: Suspendido por la pandemia del Covid-19.
- 2022: Batoikopo (la autodidacta Remei Sipi Mayo).
- Etc.



Imagen 4. Bubis homenajeados (fuente: el autor).

5. Conclusión

Parece que el desarrollo sociocultural de los bubihablantes está condicionado al mantenimiento de las lenguas extranjeras oficiales cuyo propósito es provocar disonancias cognitivas, dependencias lingüístico-culturales, desterritorialidad mental (y física), derrota psicológica, baja autoestima, desprecio y desempoderamiento hacia lo propio, etc.

Guinea Ecuatorial no se puede construir ni reconstruir (si se diera el caso) sin tener en cuenta el desarrollo y reconocimiento de cada una de las lenguas nacionales que tiene el país. Un país independiente como es Guinea Ecuatorial debe serlo lingüísticamente, si queremos evitar lo que señala Claude Hagège

(2017)³: “Imposer votre langue c’est aussi imposer votre façon de penser”; o Gaston Kelman (2019): “utilizar la lengua [y las creencias] de los otros es adoptar su visión del mundo, su forma de pensar, su originalidad...”. La soberanía de Guinea Ecuatorial no se completará hasta que sus habitantes no vean empoderadas sus lenguas y sus culturas. Ya lo dice la *Carta del Renacimiento Cultural de África* (Khartoum, 2006), artículo 19: “Los Estados africanos llevarán a cabo e implementarán reformas para introducir las lenguas africanas en el currículum escolar...”, o ya lo sugería el *Estatuto de la Unión Africana* (Lomé, 2000), artículo 25: “Las lenguas de trabajo de la Unión Africana y de todas sus instituciones serán, a ser posible, **lenguas africanas**, árabe, inglés, francés y portugués (y español)”.

Sin embargo, las lenguas africanas siguen relegadas a simples lenguas de uso familiar, cuando se dan los casos, y abandonadas por todos los Estados africanos “independientes”. Cuando las generaciones presentes y futuras de Guinea Ecuatorial crecen formados desde los espacios lingüístico-culturales extranjeros (español, francés, portugués, pidgin-english, etc.), difícilmente podrán librarse de la alienación que provoca esta aloctoneidad (o exogeneidad) institucional. Los Bubis se han percatado de la necesidad de rehabilitar su lengua, su cultura, su identidad, etc., aprovechando el reconocimiento que la Ley Fundamental vigente en Guinea Ecuatorial otorga a las lenguas nacionales como parte integrante de la cultura nacional.

Bibliografía:

- Abad, Isidoro, 1928. 3ª ed. *Elementos de la gramática bubí*. Madrid: Editorial del Corazón de María.
- Barleycorn, W./Luddington, W., 1875. *Bubina English primer*. George’s Bay district (Fernando Po): Printed by W.B.L., Primitive Methodist Misión House.
- Bayeme Bituga-Nchama, Pedro/Otu Nvé-Ndumu, Cruz, 2021. “La decadencia de las lenguas autóctonas de Guinea Ecuatorial: una manifestación de la pérdida de identidad cultural”, en: *Revista Cátedra*, 4(3)/2021, 35-56.
- Bleek, W. A., 1862. *A Comparative Grammar of the South African Languages*. London/Cape Town: Trübner & Co., J.C. Juta.

³ Le Vif (<http://www.levif.be/actualite/belgique/claude-hagege-imposer-sa-langue-c-est-imposer-sa-pensee/article-normal-165911.html>) [09.05.2017].

- Bolekia Boleká, Justo, 2017. *A Bépátto (Los del barrio)*. Madrid: Sial Ediciones/Casa de África.
- Bolekia Boleká, Justo, 2009. *Diccionario/É Ríbúkèku ra balláa español/bubi/Béböbë-lëppanná*. Madrid: Akal Ediciones/AECID.
- Bolekia Boleká, Justo, 2008. *Lingüística bantú a través del bubi*. Salamanca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Salamanca.
- Bolekia Boleká, Justo, 2001. *Lenguas y Poder en África*. Madrid: Editorial Mundo Negro.
- Bolekia Boleká, Justo, 1999. *Aprender el bubi. Método para principiantes*. Madrid: Sial Ediciones/Casa de África.
- Bolekia Boleká, Justo, 1997. *Breve Diccionario Bubi-Castellano y Castellano-Bubi*. Madrid: Gram Ediciones.
- Bolekia Boleká, Justo, 1994. *Antroponimia bubi*. Malabo: Centro Cultural Hispano-Guineano.
- Bolekia Boleká, Justo, 1991. *Curso de Lengua Bubi*. Malabo: Centro Cultural Hispano-Guineano.
- Bolekia Boleká, Justo, 1988. *Aspectos Lingüísticos y Sociolingüísticos del Bubi del Nordeste en Relación con el Castellano y el Francés de los Países Francófonos del Área Ecuatorial*. Madrid: 1988, Editorial de la Universidad Complutense.
- Bolekia Boleká, Justo, 1987. “El aumento o actualizador definido en lengua bubi?”, en: *Muntu: Revue scientifique et culturelle du Ciciba*, 7/1987, 179-198.
- Choni Lola, Benjamín, Buachebitá et alii, 2019. *Informe encuesta de opinión sobre la supervivencia de la lengua bubi*. Bososo: Asociación Sociocultural Èbóbë / èvövë.
- Clarke, John, [1848] 1971. *Introduction to the fernandian tongue*. Freeport/New York: Books for Libraries Press.
- Granda G., Germán de, 1985. *Estudios de lingüística afro-románica*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Valladolid.
- Greenberg, Joseph H., 1982. “Clasificación de las Lenguas de África”, en: *Historia General de África. Metodología y Prehistoria Africana-1*, Madrid/Paris: Unesco/Tecnos, 315-331.
- Greenberg, Joseph H., 1963. *The Languages of Africa*. Bloomington: Indiana University Press.
- Guthrie, Malcolm, 1967. *Comparative Bantu. An Introduction to the Comparative Linguistics and Prehistory of the Bantu Languages*. Part. I, Westmead, Farnborough, Harts, England: Gregg Press Ltd.
- Guthrie, Malcolm, 1953. *The Bantu Languages of Western Equatorial Africa*. London: Oxford University Press. Especialmente A30: BUBE-BENGA GROUP, 24-27.

- Guthrie, Malcolm, 1948. *The Classification of the Bantu Languages*. London/New York/Toronto: International African Institute/Oxford University Press.
- Hyman, Larry M./Voorhoeve, Jan, eds., 1980. *L'expansion bantoue. Actes du Colloque International du CNRS, Viviers (France)*. 4-6 avril 1977. Paris: SELAF.
- Juanola, Joaquín, 1890. *Primer paso a la lengua bubí ó sea gramática de este idioma*. Madrid: Imprenta de A. Pérez Dubrull.
- Junyent, Carme, 1999. *La expansión bantú*. Madrid: Asociación Española de Africanistas. Colección Cuadernos Monográficos 3.
- Junyent, Carme, 1992. *La clasificació de les llengües d'Àfrica: el bantú i una hipòtesis (mès) sobre la seva expansió*. Barcelona: Publicacions Universitat de Barcelona, Col·lecció de tesis doctorals microfíxades.
- Kelman, G., 2019. "Les nations africaines: des savoirs locaux à la renaissance", en: *Savoirs Locaux, savoirs endogènes: entre crises et valeurs*. Yaoundé (Cameroun): Les éditions du Schabel.
- Meinhof, Carl, 1932. *Introduction to the phonology of the bantu languages*. Berlin: Dietrich Reimer.
- Ngũgĩ wa Thiong'o, 2015. *Decolonising the Mind*. Barcelona: Penguin Random House.
- Pereda, Bienvenido, 1920. *Compendio de gramática bubí*. Barcelona: Imprenta Luce.
- Philippson, Gérard, 2018. "Where exactly does Bobe (A31) fit in the Bantu genealogy?", en: *48th Colloquium on African Languages and Linguistics*. Leiden: Belgium.
- Schroeder, Leila, 2019 [ed. preliminar de 2008]. *Écrire les langues bantoues*. SIL International.
- Westerman, Diedrich/Bryan, M. A., 1952. *Languages of West Africa (Part II)*. London [etc.]: Oxford University Press.
- Westerman, Diedrich/Ward, Ida Caroline, 1949. *Practical phonetics for students of African languages*. Oxford: Oxford University Press.